Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Ezaw miał czterdzieści lat, pojął za żonę Jehudit,\* córkę Beeriego, Chetyty, i Basemat, córkę Elona, Chetyty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Ezaw miał czterdzieści lat, pojął za żonę Jehudit, córkę Chetyty Beeriego, oraz Basemat, córkę Chetyty Elona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Ezaw miał czterdzieści lat, pojął sobie za żonę Judytę, córkę Beeriego Chetyty, i Bosmat, córkę Elona Chetyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Ezaw mając czterdzieści lat, pojął sobie za żonę Judytę, córkę Beery Hetejczyka, i Basemat, córkę Elona, Hetejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ezaw mając czterdzieści lat pojął żony: Judyt, córkę Beery Hetejczyka, i Basemat, córkę Elon z tegoż miejsca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Ezaw miał czterdzieści lat, wziął za żonę Jehudit, córkę Chittyty Beeriego, oraz Bosmat, córkę Chittyty Elona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Ezaw miał czterdzieści lat, pojął za żonę Judytę, córkę Beeriego, Chetyty, i Basemat, córkę Chetyty Elona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Ezaw miał czterdzieści lat, ożenił się z Jehudit, córką Beeriego, Chittyty, i z Basmat, córką Elona, Chittyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Ezaw miał czterdzieści lat, poślubił Jehudit, córkę Chetyty Beeriego, i Bosmat, córkę Chetyty Elona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezaw liczył czterdzieści lat, gdy wziął za żonę Judytę, córkę Chittyty Beeriego, oraz Basmat, córkę Chittyty Elona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Esaw miał czterdzieści lat i wziął sobie za żonę Jehudit, córkę Beeri Chetyty, i Basmat, córkę Elona Chetyty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мав же Ісав сорок літ і взяв жінку дочку юдину Веїра Хеттея і Васеммат дочку Елона Евея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Esaw miał czterdzieści lat, gdy pojął żonę Jehudytę, córkę Chittejczyka Beeri oraz Bosmatę, córkę Chittejczyka Elona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Ezaw skończył czterdzieści lat. Wtedy wziął sobie za żonę Judytę, córkę Beeriego Hetyty, jak również Basemat, córkę Elona Hetyty. |

1. 1) Jehudit, יְהּודִית (jehudit), w późniejszych tekstach oznacza Judejkę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: Chiwity, por. G: Ευαίου. [↑](#footnote-ref-3)